Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego koniecznością [jest] podporządkować się, nie jedynie dla ― gniewu, ale i dla ― sumienia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd potrzeba, by się jej podporządkowywać, nie tylko ze względu na gniew, ale także ze względu na sumienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego koniecznością podporządkowywać się\*, nie jedynie z powodu (tego) gniewu, ale z powodu sumienia. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia |

1. 1) <x>520 13:3-6</x> określa warunki, które musi spełniać nawet władza, która odrzuca wiarę w Boga objawionego w Piśmie Świętym (zob. <x>20 1:15-22</x>; <x>300 46:1-51:45</x>; <x>340 2:27-47</x>;<x>340 4:14-34</x>;<x>340 5:22-24</x>), aby móc być uznaną za ustanowioną przez Boga. Oto one: (1) Władza musi być na służbie u Boga, tj. musi kierować się zasadami zgodnymi z Pismem Świętym; ozn. to, że prawo stanowione przez Boga stoi ponad prawem stanowionym przez rządy. Ostatecznym kryterium dobra i zła jest zatem wola Boga, natomiast ludzki porządek prawny tylko o tyle, o ile jest jej wyrazem lub nie jest z nią sprzeczny (zob. <x>340 5:23</x>). (2) Władza nie może być postrachem dla dobrego czynu. (3) Władza musi być postrachem dla zła. (4) Władza musi wspierać czyniących dobro. (5) Władza może siłą egzekwować porządek prawny zgodny w wolą Boga lub z nią niesprzeczny, lecz nie może zniewalać sumień podrządnych (zob. <x>340 3:18</x>; <x>510 4:19</x>;<x>510 5:29</x>). Władza, która nie spełnia tych warunków, traci Boży mandat sprawowania urzędu, Bóg staje się jej przeciwnikiem i podejmuje kroki zmierzające do jej usunięcia. W związku z tym ci, którzy przeciwstawiają się władzy nie posiadającej już Bożego mandatu, stawiają się po stronie Boga. Stają się oni narzędziem karania starego porządku oraz stanowienia nowego. Zob. np. pisma prorockie z okresu upadku Izraela i Judy: Jr 2628; 34; 36 :28-32;<x>510 37:1-39:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "koniecznością podporządkowywać się": "i podporządkowujcie się"; "podporządkowujcie się". [↑](#footnote-ref-3)